

# BAUERNJOAR U. BAUERNLÄWEN





# Joarwend=sprouch<sup>1</sup>

Enn Gotts Nummen<sup>2</sup>  
stouft aal Joar un nau Joar sesummen<sup>3</sup>!  
Doo tritt enn, doo tritt oos  
enn meen Hoos, oos meim Hoos!

Iwwer mein Hoos=dir<sup>4</sup>,  
iwwer mein, meiner Fraa un meiner Kenner Stir<sup>5</sup>  
sei fir alles, wat vorbeee un wat seech noch erägnet<sup>6</sup>,  
Här<sup>7</sup> Jesus, deen hellig Kreez gezäachnet!

Un deen Kreez sei opgeriet<sup>8</sup> iwwerall,  
iwwer We un Graw<sup>9</sup>, iwwer Feld un Stall,  
fir aale Zeet un naue Zeet<sup>10</sup>,  
fir alles, wat enn zwölf Moanden leet,  
fir Krankhät un Nout un schlemme Doat<sup>11</sup>,  
fir Sönn un Broud un Segen un Gnoad,  
fir deinen Dag un deine Noaat,  
fir jidd Stönn, wou deen Herz unn uus gedooat  
sou treilich hett un treilich würd,  
doo, den kän Schoaf un känen Menschen pliirt<sup>12</sup>.  
Här Jesus, deen Kreez soll iwwerall stoan,  
mag Zeet kommen, mag Zeet vergoan.

We deen hellig Kreez emm Boddem<sup>13</sup> stand,  
sou fast<sup>14</sup> wällen stoan mir enn ousem Land,

---

1 Jahrwendsprouch. 2 Namen. 3 zusammen. 4 über meine Haus-  
tür. 5 Stirne. 6 ereignet. 7 Herr. 8 aufgerichtet. 9 über Wiege  
und Grab. 10 alte Zeit, neue Zeit. 11 Tat. 12 verliert. 13 Boden.  
14 fest.

un we et enn den Himmel schaut,  
sou sei öpp ousen Herrgott vertraut!  
Durch sein zwen Armen un deines Sohnes Armen  
gêww uus<sup>15</sup> fir aal Joar un nau Joar Erbarmen!

Noon stouft, aal Joar un nau Joar fesummen!  
Doo tritt enn, doo tritt oos  
oos meim Hoos, enn meen Hoos  
enn Gotts Nummen!

---

15 gib uns.

## Morgen=spöch

Enn des Vaters un Sohnes un Gästes Nummen,  
ewig dree un änen nur sesummen<sup>1</sup>!

Här Gott, zou dir erwaachen eech,  
mett Herz un Moonnd bäden unn<sup>2</sup> eech deech.  
Doo bëst et, den Welt un alles schouf,  
et koam<sup>3</sup> dat Licht op deinen Kouf,  
deen Hand hett de Sönn unn den Himmel gesaat<sup>4</sup>,  
doo hest och disen Dag gemaat.

Deen woar de Noat, deen es den Dag,  
deen fenn<sup>5</sup> eech mett jiddem Herzens=schlag;  
geh<sup>6</sup> doo den ganzen Dag mett mir,  
geh mett meim Na un Fouß zou dir,  
geww enner<sup>7</sup> jidden Tritt deen Land,  
deen Senger enner meine Hand.

Doo, den änst sproach: Land werd, Planz werd,  
goabst mir zum Keech deen Land, dein Erd,  
mett meinem Schwäß se zou bebaun,  
öp deech un deen Wuat<sup>8</sup> wëll eech vertraun:  
läßt doo se Dur<sup>9</sup> un Dësteln troan,  
läßt doo och Kur<sup>10</sup> un Schwäß öppgoan.

---

1 ewig drei und einer nur zusammen. 2 bete an. 3 kam. 4 gefest.  
5 dein bin. 6 geh'. 7 unter. 8 Dorn. 10 Korn.

Doo hest änst Broud un Fësch gemürt<sup>11</sup>,  
den Ween beschürt, dem Sturm gewürt  
un hest den Honger ganz gestellt:  
maach, dat dein Hand mein Scheier<sup>12</sup> fëllt,  
bewoahr den Leew vir aller Nout  
un geww der Sel<sup>13</sup> deen Wuat als Broud.

Doo selwer hest gebitt ëmm<sup>14</sup> Tranf  
de Sënderin un um Kreez ëmm<sup>15</sup> Tranf  
dürschtend sou uus sou Felder tränk,  
wë Sönn och Daa un Rän<sup>16</sup> uus schenk.  
Der Witwe halfst doo oos der Nout,  
haal vunn uus Nout, Krankheit un Doud.

Doo bës un bleiwst de goude Hüert,  
maach, dat kän Mensch seech vunn dir plüert<sup>17</sup>  
ann disem Dag, unn deinem Dag  
vumm eschten<sup>18</sup> bis zum letzten Stönnenschlag  
durch ousen Här Gott Jesus Chrëst,  
den<sup>19</sup> Unnsfang, Enn un Alles ëst.

---

11 gemehrt. 12 Scheune. 13 Seele. 14 um. 15 um. 16 Tau und Regen. 17 verliert. 18 ersten. 19 der.

## Steh oopp<sup>1</sup>!

Steh oopp! Zett nèt de Kou emm Stall  
seech schunn gerurt<sup>2</sup>?

Stę op, doo hes op jidden Fall  
de Uuer iwwerhurt<sup>3</sup>.

Steh endlich öpp! Wę heh stät<sup>4</sup> de Sönn  
un wę hell et schunn es.

Unn der Aarbet sollst de senn schunn en ganz Stönn,  
doo Langschleffer, denn doo bės.

De Lerchen sängen un sängen schunn  
un baal es fort den Daa<sup>5</sup>.

Virm Hoos kret schunn<sup>6</sup> sou lang den Sunn<sup>7</sup>  
un enn der Rich<sup>8</sup> schaaft dein Graa.

Sir<sup>9</sup>! Den Noaper<sup>10</sup> kemma schunn zerēck mett em Woan<sup>11</sup>  
dat es en annern Mann!

Wou soll dat mett deiner Familich hingoo?  
Opp, öpp! Et es en Schann<sup>12</sup>!

1' steh auf. 2 sich schon gerührt. 3 die Uhr überhört. 4 hoch steht.  
5 bald ist fort der Tau. 6 vorm Haus kräht schon. 7 Hahn.  
8 Küche. 9 Hör'. 10 Nachbar. 11 Wagen. 12 Schande.

# Morgengebäd fir Moetter un Kënd

(Sesummen.)

Hellich Mottergottes, doo himmlisch Fraa  
laß meen (deen) Kännchen goud öpp-stoan  
laß seen (meen) Schutzengelchen mett himm (mir) goan,  
ge doo och mett mett Fouß un Na.  
Lew Mottergottes, breng och, eech bitt,  
deen ägen brow lew Kännchen mett,  
dann wëllen mir den ganzen Dag se viren<sup>1</sup>,  
spillen un bäden un woassen un liren<sup>2</sup>,  
un enn Kirch un Schoul, enn Feld un Stuw<sup>3</sup>,  
es meen (deen) Kännchen goud opgehuaf<sup>4</sup>.  
Laß et (meech) opstoan un mett eech sesummen  
bleiwen den Dag enn Gottes Nummen.

---

1 zu vier. 2 spielen, beten, wachsen, lernen. 3 Stube. 4 auf-  
gehoben.



## Desch=sprouch

Här Gott, den Leew un Sel<sup>1</sup> erschaaft  
gëw<sup>2</sup> fir Leew un Sel uus Kraaft,  
dat mir trei deinen Willen den<sup>3</sup>  
un mett dir unn ous Aerbet gen,  
iwwer Erd un Zeet, iwwer Aerbet un Aeassen<sup>4</sup>  
deech un deinen ewigen Himmel nët begäassen,  
sorgen ëmm Sönn un Rän un Wend  
un me ëmm Gnad un ëmm frömm genn<sup>5</sup> un Rend,  
denken unn Suur<sup>6</sup>, unn Fruut<sup>7</sup> un Vëh,  
unn Sel un ewig Häl<sup>8</sup> noch me.

Un verleih uus Läwen un Plaatz noa diser Zeet  
umm Dësch deiner ewigen Herrlichkeit.

Sou geww un sän<sup>9</sup> uus Speis un Trank,  
sou sei fir alles dir Prees un Dank  
enn des Vaters un des Sohnes un des Gästes Namen  
jetzt un enn den Ewigkäten. Amen.

---

1 Leib und Seele, 2 gib, 3 tun, 4 Essen, 5 um fromm werden,  
6 Furche, 7 Frucht, 8 Heil, 9 segne.

# Oawendgebäd fir Mootter un Kënd

(Sesummen.)

Lewen Herrgott, eech soan dir goud Noaat,  
best et (meech) nās<sup>1</sup> enn senn (meen) wärm Bettchen  
broaat<sup>2</sup>;

den ganzen Dag woar et sou schen  
mett dem Jesuskend un der Mottergottes un'm Schutz-  
engel se gehn<sup>3</sup>,

se spillen, se bāden un se liren,  
noa hinnen<sup>4</sup> ze sehn, hinnen zou se hiren<sup>5</sup>.  
Morgen wēll eech meech noch vill besser schēcken  
un et maachen wē de enn allen Stēcken.

Eech danken dir ōch un läen meech nidder<sup>6</sup>  
un morgen frē schēckst de se alle dree widder.  
Laf de Engel, de op et Jesuskend genn oaat<sup>7</sup>  
och noa himm (mir) sehn enn diser Noaat.  
Noon deē himm (mir) seß un Schēllern<sup>8</sup> zou  
un geww<sup>9</sup> och Vatter un Mōtter goud Rou  
un all, de med senn un krank un wōnnd,  
maach dis' Noaat<sup>10</sup> frēsch, frou un gesōnnd.

---

1 wieder. 2 gebracht. 3 zu gehn. 4 nach ihnen. 5 ihnen zuzu-  
hören. 6 lege mich nieder. 7 geben acht. 8 Schultern. 9 gib.  
10 diese Nacht.

# Schloafengoan<sup>1</sup>

Et is kalt un et zeh<sup>2</sup>,  
mir wëllen schloafen goan:  
doo bis med, eech senn med,  
un mir meßen muur näß frëh öppstoan<sup>3</sup>.  
Kuck doa noa den Keen<sup>4</sup> un eech noa de Schoafen,  
dann gemmer<sup>5</sup> schloafen.

Dat is noon schunn näß daat letzte Brout,  
un ous Auer<sup>6</sup> stäht;  
muur<sup>7</sup> fängt den Hönger unn un de Tout —  
hir<sup>8</sup>, de Kirchenauer schlät.  
Stouß ous Auer unn, mir meßen<sup>9</sup> schloafen  
un den Herrgott meg<sup>10</sup> uus nett allzou hart stroafen.

Haut oawend woar et émm de Sönn sou roud,  
daat zät<sup>11</sup> en gouden Dag,  
bäd<sup>12</sup> doo fir et Broud  
eech gent<sup>13</sup> Hönger un Plag.  
Un dann loaf uus öpp den Herrgott hoafen<sup>14</sup>,  
un noon gemmer schloafen.

---

1 Schlafengehn. 2 es zieht. 3 und wir müssen morgen wieder früh aufstehn. 4 sieh du nach den Kühen. 5 gehen wir. 6 Uhr. 7 morgen. 8 hör'. 9 müssen. 10 möge. 11 zeigt. 12 bete. 13 gegen. 14 hoffen.

## Oawend

De Aebet woar hart un den Dag woar trew<sup>1</sup>,  
noon is den Oawend stell un roud  
un de Welt sou weet un den Himmel sou dew<sup>2</sup>,  
den Oawend mécht alles goud.

Un woar de Aebet och hart un de Dag och langg  
un semmer och allebäd med:  
dat Herz wäß dem Herrgott fir alles Dank,  
wenn ma oawends seen Kinnchen wet<sup>3</sup>.

Seh! We de Schmelwen<sup>4</sup> zehn un zehn  
emm<sup>5</sup> Oawendroud emm<sup>6</sup> uus Daach.  
Un enn Wiss un Wengert<sup>7</sup> stät alles schen  
un et Kur is enner<sup>8</sup> Daach un Saach.

Un woar de Aebet och hart un den Dag och trew,  
rouig un hell is de Noaat,  
un doo bes bei mir un bes meech lew  
un den Herrgott get öpp uus oaat<sup>9</sup>.

---

1 trüb. 2 tief. 3 Kinnchen wiegt. 4 Schwalben. 5 im. 6 um.  
7 in Biese und Weinberg. 8 das Korn ist unter. 9 gibt auf  
uns acht.

## Muur gemmer mehen<sup>1</sup>

„t es Jeet! Et Gras stät enn den Bleen<sup>2</sup>!  
Muur gemmer mehen!“ — —

Un des oawends hiaft unn en Senssendengeln<sup>3</sup>,  
vir jiddem Hoos, henner jiddem Hoos;  
dat sängt unn klängt als wẹ vunn Engeln  
oos em Himmel eroos.

Un de Sönn gät enner, lou=feeer=roud<sup>4</sup>:  
„muur gëtt et Wedder goud.“

Unn se dengeln weider, sou lang se sẹn,  
dengeln emm Moandliet noch, doa alles schunn rouht<sup>5</sup>;  
et gëtt kẹl<sup>6</sup>, se sezen oopp den Hout,  
„de Senssen meßen schneiden, sölle mir mehen —  
bės endlich sefridden es de Hand  
mett der Schneid, un de Senß blénkt unn der Wand  
un se schloafen goan.

Unn et es esou weet unn sou ställ,  
wẹ wenn anen enn der Fre oopp de Käß goan wöll<sup>7</sup>  
un de Fräschē<sup>8</sup> nur rousen un rousen iwwert Land.

Un umm Morgen senn se sou fre schunn oopp  
un met den Senssen drunn un droopp<sup>9</sup>,  
un de Fran un Kenner  
senn mett den Rächen dehenner.

---

1 Morgen gehen wir mähen. 2 Blüten. 3 hebt an ein Senssendengeln. 4 loh=feuerrot. 5 ruht. 6 es wird kühl. 7 wie wenn einer in der Frühe auf die Reise gehen will. 8 Frösche. 9 drauf und dran.

Un de Loft recht nur noa dem fräschen Gras,  
 de Sonn brennt, de Wend gät: et es en Spaas.  
 „Et wiird dach län Kennerung met em Wedder genn!  
 Sou kren ma enn er Woch et Hä<sup>10</sup> all erenn.“  
 Un des oawends stät län Grashalm mē oopp den  
 Stengeln  
 un och län Bluom mēh, un de Loft  
 es völl Oawendrout, Hägeröch<sup>11</sup> un bloaem Döft<sup>12</sup>  
 un de Fräschen sēgen  
 un se sēzen bis ennt Moandliet un dengeln un dengeln.




---

10 Heu. 11 Heugeruch. 12 blauem Duft.

# Oawend=fridden<sup>1</sup>

Un de Grombiren fenn geroaden<sup>2</sup>  
un de Säck stehn völl un deek  
änen dicht henner dem annern durch dat ganze Stäck.

Un de Kenner broadens<sup>3</sup>  
Grombiren enn hirem Feier<sup>4</sup>  
un en Flamm hun se, ungeheier,  
un se schären seech un hoollen  
de Grombiren oos de Koollen<sup>5</sup>,  
un de fenn esou döstig un esou weesß  
bennzenwennig<sup>6</sup>, un esou heesß,  
un se verbrennen seech unn denn Dängern  
et Mool un de Fängern.

Gott Dank! De Grombiren fenn geroaden!  
Un noon loaaden<sup>7</sup>  
se de Säck bis uawenhin op de Woan<sup>8</sup>,  
en stärken Mann gehürt doazou  
se ze hiawen<sup>9</sup> un ze troan.  
Un de Dampf<sup>10</sup> vun dem Feier es esou bloa<sup>11</sup>  
un këmmt esou noa<sup>12</sup>,  
ma set loom meh de Leit doadrenn.  
Un all, all Suuren<sup>13</sup> fenn  
völl un ganz roud vum Oawendliet

---

1 Abendfrieden. 2 Kartoffeln sind geraten. 3 braten. 4 ihrem Feuer. 5 Kohlen. 6 inwendig. 7 laden. 8 Wagen. 9 heben. 10 Dampf, Rauch. 11 blau. 12 nahe. 13 Furchen.

un jidd Gesiecht  
es roud un frouh vum Oawendglanz.

Hör<sup>14</sup>, doa laudt<sup>15</sup> et schunn enn dn Kousenkrantz  
un de Kenner laafen, de messen erenn.

Un gemächlich un zefridden fihrt jidden Woan  
häm den Gottes-segen.

Un op allen Wäen këmmt Woan noa Woan,  
un se setzen sou med  
un sou zefridden uawen drop.

Un et is schunn sped  
un dōnkel, un op  
stäht schunn de Scheier= un de Keller=dir  
un op dem Dēsch stäht schunn de Zopp,  
un de Kenner kōmmen oos der Kirch gestürmt<sup>16</sup>.

---

14 Hör'. 15 läutet. 16 gestürmt.



## Oawend=sprouch

Deen woar den Dag, de Noaat es deen,  
vunn dir hunn Moand un Stären<sup>1</sup> ihren Scheen,  
do hest se unn den Himmel gesaat  
un seen Oawend jiddem Dag gemaat<sup>2</sup>,  
hest selwer umm sibten Dag gerout,  
haal hënt<sup>3</sup> uus drëmm<sup>4</sup> enn Herz un Hout.

Den Dag es hin, de Noaat fängt unn,  
verzeih, wat eech gesëndigt hunn,  
eech hiawen<sup>5</sup> meen Gesiht zou dir,  
wend doo deen Angesiht zou mir,  
un loaf dein Aaen bei mir fenn,  
doo waachst un waachst un schleßt nett enn.

Kän Lilich woar haut<sup>6</sup>, de doo hest begäaß,  
kän Lilich es hënt<sup>7</sup>, de et schunn hett begäaß,  
fir jiddem Duggel<sup>8</sup> hest doo gesorgt,  
jidde Duggel dankt dir, dat alles horcht.  
Dank och vunn mir mett Herz un Moonn<sup>9</sup>,  
fir deinen Dag, fir Kän<sup>10</sup> un Soonn.

Doo leßest de goolden Läter<sup>11</sup> stoan  
zou Jakobs Haapt<sup>12</sup>, un Engel goan  
vunn dir zou himm<sup>13</sup>, vunn himm zou dir,

---

1 Sterne. 2 jedem Tag gemacht. 3 heut nacht. 4 drum. 5 hebe.  
6 heut. 7 heute nacht. 8 jeden Vogel. 9 Mund. 10 Regen. 11 Leiter.  
12 Haupt. 13 ihm.

send deine Engel och zou mir,  
de bei dir stoan, de bei mir stoan,  
meen Bäden un deen Segen troan.

Enn seiner eschten Noat behout<sup>14</sup>  
hest doo deinen Sohn un himm gefout<sup>15</sup>  
en Schloaf-stell, wou henn leien<sup>16</sup> koonnt,  
un'n Hand, de henn deekt, un en gouden Moonnd,  
den himm hett gesöng — sei iwverall  
hënt, sei beim Bett un sei emm Stall.

Hoafend hiawen<sup>17</sup> eech meen Gesicht  
enn deines Klänen Lichtes Licht.  
Goud hest doo den Dag ze End gebroat,  
breng goud zoum Morgen och diß Noat!  
Hänn un Fess läen<sup>18</sup> eech bei dir zur Rou —  
meen Herz loaff schloan dir zou un zou.

---

14 in seiner ersten Nacht behütet. 15 ihn gesucht. 16 liegen.  
17 hoffend hebe. 18 beide Hände und Füße lege ich.

## Sprooch beim Seen<sup>1</sup>

Enn des Vaters un des Sohnes un des Gastes Nummen,  
ewig dree un dach änen nur fesummen<sup>2</sup>!

Här, bleiw uus trei un loafß uus zellen<sup>3</sup>  
op deinen aalen Herrgottswellen.  
Planz, Deer<sup>4</sup> un Mensch hest doo befolen,  
dat se de Erd erfüllen soollen.  
Bleiw deinem aalen Wuat noon trei,  
dat ous Saat nett vergebens sei.

Loafß se opgoan, loafß se werden gren,  
loafß se woaassen un grouß genn, loafß se blen,  
loafß Soonn un Kän doariwwer zen,  
dröpp fallen den Daa<sup>5</sup>, de Stären driwwer stehn  
geww deinen Oatem, deinen Wend,  
haal doo driwwer dein Na un Händ.

Doo, den gesänt<sup>6</sup> hett Broud un Fesch,  
fän sou ous Saat och, deek ousen Desch,  
doo hes<sup>7</sup> der fens dausend deech erbarmt,  
maach, dat kän Mensch erleet<sup>8</sup> un verarmt,  
un dat jidd Aehr hondertsältig kiirt<sup>9</sup>  
un all Fruut<sup>10</sup> vooll besönnen würd.

Doo grouße Semann sollst mett uus goan,  
op Waach gent de Seend un all Unkroat stoan,

---

1 Säen. 2 ewig drei und doch einen nur zusammen. 3 zählen.  
4 Tier. 5 Tau. 6 gesegnet. 7 hast. 8 erliegt. 9 körnt. 10 Frucht.

doabee beim Gärwembennen senn  
un den Handwann<sup>11</sup> haalen enn deinen Hänn.  
Noon hëlff zou Wäs oane Sproa op em Denn<sup>12</sup>  
bei unfer Fruut un bei uus umm Enn<sup>13</sup>.

Enn des Vaters un des Sohnes un des Gästes Nummen,  
ewig dree un dach änen nur sefummen.



---

11 Handreiniger. 12 nun hilf zu Weizen ohne Spreu auf der  
Tenne. 13 am Ende.

# En Boernpoar

## 1. Henn<sup>1</sup>.

Eech hat et all mein Doa net zoat<sup>2</sup>  
met der Senß un umm Plou<sup>3</sup>,  
un hat dach all mein Doa jidd Noaat<sup>4</sup>  
meinen Schloaf un mein Kouh.

Un jenn och de Bäm un de Käwen erfrur<sup>5</sup>  
metten en der Bloud<sup>6</sup>,  
un koamen de Knuppelstän<sup>7</sup> och iwwer et Kur<sup>8</sup>,  
eech hat meinen Tranß un meen Broud.

Un de Zeeten woaren dër<sup>9</sup> schlecht un deier,  
un Kenner koasten vil,  
un hei en Onglëck un doa de Steier,  
un eech koam dach ëmmer unn et Zill<sup>10</sup>.

Un eech hun nët getrönk un hun nët geraacht<sup>11</sup>  
hun geschafft un gespoaat<sup>12</sup>,  
un hun nët esou hart wë de annern gelaacht,  
un hat vil Gräd op mein Oaat<sup>13</sup>.

Un hat eech jidden Dag mein Ploa<sup>14</sup>,  
woar eech dach jidden Oawend frouh,  
un maachen den letzten Oawend eloa  
stëll un frouh mein Naen zou.

---

1 Er. 2 zart. 3 mit der Sense und am Pflug. 4 alle meine Tage, jede Nacht. 5 sind auch Bäume und Reben erfroren. 6 mitten in der Blüte. 7 Hagelsteine. 8 Korn. 9 oft. 10 Ziel. 11 geraucht. 12 gespart. 13 viele Freude auf meine Art. 14 Plage.

Sirt escht<sup>15</sup> un sirt legt hunn eech gedooat  
unn den Herrgott all mein Doa,  
un soan eech noon der Welt goud Noaat,  
stät henn mett „goudem Morgen“ doa.

2. See<sup>16</sup>.

Siwwen<sup>17</sup> Kenner hunn eech opgezillt<sup>18</sup> —  
joa, eech hunn alt driwwer gekloot<sup>19</sup>,  
un hunn doch vill mett hinnen gelaacht un gespillt<sup>20</sup>.

Se hunn mir gemaat vill Gedanken un Läd<sup>21</sup>  
un groa Hoar, äwer och dat Herz  
mir jōng gehaal un gemaat vill Fräd.

Sou forz woar mir immer de Noaat,  
doafir länger den Dag, doch eech hatt  
nēt Zeet, dat eech doadrinn hett gedooat.

De annern, de hatten et goud  
mett änem Kenn odder och zwä,  
un se senn doch all schunn vir mir doud.

Joa, dat Lāwen woar der schweer<sup>22</sup> un langg,  
doch daat es all begäaß  
un fir all dat annert<sup>23</sup> sei Gott Dank.

---

15 fürs erste. 16 Sie. 17 Sieben. 18 aufgezogen. 19 geklagt.  
20 mit ihnen... gespielt. 21 Leid. 22 oft schwer. 23 für all das  
andere.

# Beim Dräschén<sup>1</sup>

1.

Un de Stären, de Stären sten<sup>2</sup>  
iwworm Dorf, iwworm Feld.  
Un de Stären, de Stären gen  
iwwer de Wald, iwwer de Welt.  
Känes Menschen Fouß, kån Hondsgëbell,  
un alles sou stëll un sou hell.

Un de Glanz scheint enn de Kammer erenn  
un doo sehst op un emm<sup>3</sup>  
un denkst, wë spëd föll et woll senn  
un doo drest deech noch emoal erëmm<sup>4</sup>,  
hörst<sup>5</sup> se oatmen enn der Kammer un emm Stall de Kou,  
un de deckst deech noch seer<sup>6</sup> goud wärm zou.

Un schunn gät op hei un doa en Dir<sup>7</sup>,  
lukt änen doa un hei zoum Fënster eroos  
un ungewäsch<sup>8</sup>, mett schlefriger Stir<sup>9</sup>  
stät doa änen virm Hoos,  
en dōnkel, dōnkel Gestalt  
emm Stärenscheen — un et is kalt.

Un weil schimmert doa un doa en Licht  
durch et Fënster, un weil och doa schunn änt<sup>10</sup>,  
wou den schunn dë Scheierdir öpp mëcht<sup>11</sup>,

---

1 Beim Dreschen. 2 die Sterne stehn. 3 und du siehst auf und um.  
4 du drehst dich noch einmal herum. 5 hörst. 6 schnell. 7 geht auf  
hier und da eine Tür. 8 ungewaschen. 9 Stirne. 10 und jetzt auch  
da schon eins. 11 die Scheunentür aufmacht.

un mir hun noch kânt.  
Un noch stât sou heh un sou hell jidden Stâr  
un eech schlef noch sou gâr<sup>12</sup>.

Hîrst de<sup>13</sup>, öpp der Kirchenauer<sup>14</sup> schlât  
et weil halwer fenf<sup>15</sup>, un we et schunn gât:  
Änt, zwä, dree, veer<sup>16</sup>  
änt, zwä, dree, veer,  
nëtt se mellich<sup>17</sup>, nëtt se seer<sup>18</sup>,  
änt, zwä, dree, veer.

2.

De Nâwel<sup>19</sup> es deck un kalt un seecht,  
ma hiirt, we en vun den Aesten fällt,  
un Nâwel, Nâwel un soß neescht<sup>20</sup> —  
kân Baam, kân Stâr es me öpp der Welt,  
un esou goud dât de Wärmt<sup>21</sup> un de Kou,  
ging et nur noch lang bës zoum Opstoan zou!

Hîr! Ennen secht<sup>22</sup> de Vatter sein Schou, weil sein  
un noon hett henn se un këmmt eröpp [Kaap,  
un bleiwt stoan enn der halwen Traap<sup>23</sup>  
un rest: „Kenner, stet öpp!“  
't es Zeet, soß kommen ma haut nëtt weet!“  
„Joa, joa, eech kommen! — Gott, we goud et seech  
leet<sup>24</sup>!“

---

12 so gern. 13 hörst du. 14 Kirchenguhr. 15 halb fünf. 16 eins, zwei,  
drei, vier. 17 gemächlich, zu langsam. 18 zu schnell. 19 Nebel. 20 sonst  
nichts. 21 Wärme. 22 unten sucht. 23 in der halben Treppe. 24 wie  
gut es sich liegt.



Un de grouß Olig-lanter<sup>25</sup> brennt  
un de Vatter wirft de Gärwen eroap<sup>26</sup>.  
„Auck emaal dein Schäd loa<sup>27</sup> unn de Wänd!“  
„Gëww oaat, maach Plaatz, geh soulang beiseet<sup>28</sup>,  
bës den Denn<sup>29</sup> völl Gärwen leet.“

Un en lät Gärw näwen Gärw un rëtscht iwwert Stre<sup>30</sup>,  
stuppt Halm unn Halm, un de Stiller<sup>31</sup> unn de Wand,  
de Aehren enn de Nët. „Haal de Lanter enn de Hë<sup>32</sup>  
dat e besser seht! Gëww mir se enn de Hand!“  
Un mir schëtteln uus — en soer<sup>33</sup> Läwen!  
Un esou wärm un behaglich iddern<sup>34</sup> de Këh emm Stall  
danäwen.

„Semmer alleweil all doa?“  
„Joa, bës op de Nötter!“ „Loaft de rouig leien<sup>35</sup>  
noch bei de Kennern, mir paaken et joa,  
un se këmmt noch bee<sup>36</sup> genoug, emm seech zou geheien<sup>37</sup>.“  
„De Fliggel<sup>38</sup> her un drunn! Mir haalen fesummen  
un sorgen un schaaffen! Enn Gott's Nummen!“

Aent, zwä, dree, vëer, fënf,  
änt, zwä, dree, vëer, fënf,  
nëtt se mellich un och nët se seer,  
de Fënfster, den es schwëer,  
änt, zwä, dree, vëer, fënf,  
änt, zwä, dree, vëer, fënf,

---

25 Öllaterne. 26 die Garben herunter. 27 deinen Schatten da.  
28 beiseite. 29 Tenne. 30 und er legt Garbe neben Garbe und  
rutscht übers Stroh. 31 Stiele. 32 Höhe. 33 sauer. 34 wieder-  
käuen. 35 ruhig liegen. 36 bei. 37 plagen. 38 Fligel.

Emm Frejoar un emm Summer schlät  
de Bouchfent den ganzen Dag.  
Emm Spetherst un emm Wennter gät<sup>39</sup>  
et enn den Scheiern de ganzen Dag  
vun freh bis spet  
mett den Fliggeln<sup>40</sup> wē en Led.

Un se schaafen oos der Scheier dat Streh  
un de Kenner treiben drop ihr Spill,  
un et gēt mē un mē un wüßt enn de Hēh<sup>41</sup>,  
un die Hēner fennen<sup>42</sup> noch der Kärcher<sup>43</sup> vill.  
Un vir jiddem Hoos glänzt dat Stre enn der Sönn,  
un friddlich flēen seech vir der Dir de Hoonn<sup>44</sup>.

Un dat Led gät un gät, sēngt vun Feld un Plou<sup>45</sup>,  
vun Lerchen un Laachen, Schwäß un Mē<sup>46</sup>,  
vun Summersoonnen-mettesrou<sup>47</sup>,  
vun Sorgen un Segen fir Mensch un Vēh,  
vun Bauernboddem un -trei un -flees gät dat Led,  
gät un gät, frē un spēd.

---

39 im Spätherbst und im Winter geht. 40 Fliegen. 41 es wird mehr und mehr und wächst in die Höhe. 42 die Hühner finden. 43 Körnchen. 44 friedlich fliehen sich vor der Türe die Hunde. 45 Pflug. 46 Mühe. 47 Mittagsruh'.

# Dat Lied vum Floaß<sup>1</sup>

1.

Den Pastur, seet se en hunn, hett<sup>2</sup>  
neescht lewer gepriadigt<sup>3</sup> als vun der hellig Familich  
vun Nazareth  
un vun dahäm, dahäm bei seech selwer bleiwen  
un seech nêtt enn frimmen Heisern<sup>4</sup> un op der Gaass  
erëmm ze treiwen,  
un vun Märchen erzählen, Sengen un Bivvel-läsen  
un vun dem gouden aalen Bauernwäsen<sup>5</sup>:  
vun Bauernfleeß un Bauernflooß.  
Joa, beim Floaßseer, =gewennen un =spennen  
woar seen ganz Härz se fennen<sup>6</sup>:  
de Floaß sei dat Aenzige, wat noch A un Z,  
Unnsfang un Enn beim Boer hätt,  
un: Boer un Floaß sei en ganz Lävengeschicht,  
sei en Volksepos, en grouß Volksgedicht,  
un dat koam alles vir<sup>7</sup> enn der Priadigt vun Nazareth.

2.

Wat is enn dem Joar eloa<sup>8</sup> de Floaß  
goud un trêcken gewoaß<sup>9</sup>,  
un sou völlkômmen un trêcken koam  
nêtt dêr<sup>10</sup> op de Speeher de Soam<sup>11</sup>.

1 vom Flachs. 2 seit sie ihn haben, hat. 3 nichts lieber gepredigt.  
4 in fremden Häusern. 5 Bauernwesen. 6 zu finden. 7 kam ...  
vor. 8 hier. 9 gewachsen. 10 oft. 11 auf den Speicher der Same.

## 3.

Als Kend hunn eech sou gär<sup>12</sup> de Sand  
 laafen<sup>13</sup> geloafß durch mein Hand.  
 Un sou kénnt eech eweil e geschloane Stoonn<sup>14</sup>  
 mett dem Flooafß=foam et maachen:  
 sou glaat, glaat es en un feen un broon  
 un voll Soonn.  
 Ma mänt, ma ditt de Soonn drenn spiren<sup>15</sup>  
 un Schmunzeln un Laachen  
 un ma sei  
 dahäm, un alles sei secher un trei.

## 4.

„Un wiir<sup>16</sup> en Boer noch sou dèck un reech  
 — et es ganz gleech —  
 henn këmmt eroap un gëtt denn<sup>17</sup> un ärm,  
 wenn en kân Sënn un kân Stëck un kân Zeet  
 fir den Flooafß me hett.

Kenner, dat Stëck es fett  
 un de Boddem es nett naafß un es wärm,  
 doa et mett umm besten leet<sup>18</sup>.  
 Zwämoal hummert gefoar<sup>19</sup> — kloapt haut<sup>20</sup> noch de  
 un dann hollen [Schöllén

---

12 hab ich so gern. 13 laufen. 14 eine geschlagene Stunde. 15 man meint, man täte die Sonne drin spüren. 16 wäre. 17 dünn. 18 da es mit am besten liegt. 19 haben wir es gefahren. 20 klopft heute.

mir enn de Viirtfel<sup>21</sup> den Soam:  
't es Zeet, dat ma en fet<sup>22</sup> —  
de Lerchen sängen enn der Löst  
un enner der Heck es de Hälräw baal verblet<sup>23</sup>!“

5.

Un de Mädchen kommen ze drött zerect  
oos em Grombiren=stec<sup>24</sup>.  
„Hett 'r den Emmwä<sup>25</sup> gemaat un noa dem Floaaf  
Dat gëtt en schlecht Hoosfraa<sup>26</sup>, dem nött [gesen?  
boud Aaen noa<sup>27</sup> dem Floaaf=stec sten:  
eech roaden<sup>28</sup> jiddem Mann: de heeroad<sup>29</sup> nött!“  
„Seid sefridden, he këmmt goud, nött se dicht, nött se  
un wenn et noamöttig<sup>30</sup> kän Känwedder gëtt, [denn,  
tren mir de Keiser drop se drött  
un wëllen en decken;  
dann kann en woaassen<sup>31</sup> un seech strecken  
un fast seech haalen un stätzen  
un gent Wend un Wedder schätzen.“

6.

Den Himmel es sou floar, sou rouig es de Löst,  
se kommen schunn oos der Kirch eroos.  
Et es sou hell un blank un sönndäglich emm ganzen Hoos  
un oos den Dëppen<sup>32</sup> këmmt en ganz besonnern Döft.  
„Dauert et noch lang?“ — „Nän, äwwer noch en Zeet<sup>33</sup>.“

21 Viirtfel = ein Maß. 22 daß man ihn fät. 23 die Heilrebe  
(glechoma hederacea) bald verblüht. 24 Kartoffelstück. 25 Umweg.  
26 Hausfrau. 27 beide Augen nach. 28 rate. 29 heirate. 30 nach-  
mittag. 31 wachsen. 32 Töpfen. 33 Nein, aber noch eine Zeit.

„Dann gen eech<sup>34</sup> noch iwwert<sup>35</sup> Feld.“ — „Joa äwwer  
 Et Aeassen is [nëtt ze weet<sup>36</sup>!  
 fürdig<sup>37</sup>, wenn de enn em halwen Stännchen hei näs bef<sup>38</sup>.  
 Un denk dach drunn un breng mer en poar Floaasßhelm<sup>39</sup>  
 dat eech och emoal kann sen, [mett,  
 wë en diss Joar gemaat seech hett  
 un ob e baal këmmt unnt blen<sup>40</sup>.“

7.

„Gott sei's gedankt! Un wahrlich un woar:  
 en is grouß!  
 Sou schen stand e selwer<sup>41</sup> nëtt emm virigen<sup>42</sup> Joar!  
 Blouß  
 derft 'n hei un doa eppes<sup>43</sup> dënner stoan.  
 Jidden Dag mecht eech heihin spazieren goan  
 un noa den bloaen Bleten sen<sup>44</sup>!  
 Soa noch änen<sup>45</sup>, die Planzen hätten kän Sel<sup>46</sup> un kän  
 Jou der Floaasßblet gehürt e Lerchenled [Gemet!  
 un e Sömmernorgen  
 völl Sönn un oane Sorgen.  
 Sou is et soß umm Söndig<sup>47</sup> nur  
 wë heit,  
 un sou woar et, als eech see gefreit  
 un see joa gesoat hett,  
 un dann noch moal, doa see mir rächt oos em Bett  
 mett den bloaen Aaen meen escht<sup>48</sup> Kend.“

34 gehe ich. 35 übers. 36 zu weit. 37 Das Essen ist fertig.  
 38 in einem halben Stündchen hier wieder bist. 39 Flachshalme.  
 40 bald kommt ans Blühen. 41 selbst. 42 vorigen. 43 dürfte er  
 hier und da etwas. 44 nach den blauen Blüten sehen. 45 sag noch  
 einer. 46 Seele. 47 so ist es sonst am Sonntag. 48 mein erstes.

„Mootter, geww uus feer<sup>49</sup> en Schmir oos em Schaaf<sup>50</sup>!“  
 „Seid ihr och esou feer hämgelaaf<sup>51</sup>?  
 „Führt escht<sup>52</sup>: Zett sou lang de Schoul gedauert?  
 Eech hunn op eech gelauert un gelauert:  
 dihr<sup>53</sup> söllt doch dem Vatter dat Veer-auer<sup>54</sup> troan.“  
 „Mötter, söllen mir dir eppes Schenes<sup>55</sup> soan?  
 Mir<sup>56</sup> woaren noch enn dat Praumenstück<sup>57</sup>.  
 Sei, de Floaaf hett schunn Kääpcher<sup>58</sup>, sou rönnd un deet  
 we Erfsen<sup>59</sup>, un schen gren un gell<sup>60</sup> un broon.“  
 „Sou, sou?! Aewwer et is schunn goud!  
 Doa! Schmirt eech selwer de Bötter op et Broud  
 un trénkt eier Mësch un dann  
 zum Vatter, loast nêtt woaden<sup>61</sup> den Mann.“

„Haut is en Dag, besser kann en neett senn;  
 haut maachen eech mir free de Hänn<sup>62</sup>  
 — de Aerbet loassen eech mir hollen<sup>63</sup> nêtt —  
 un gen<sup>64</sup> mett den Mädchen ze drêtt<sup>65</sup>  
 un dann röppen<sup>66</sup> mir den Floaaf.  
 Haa doo<sup>67</sup> gleech de Stangen zerecht  
 un goud spët; — et virig<sup>68</sup> Joar woaren se schlecht —  
 un loaf de Jöngen, de zwen groufen, se gleech hintroan.  
 Op dem Stêck danäwen — woar nêtt Kur<sup>69</sup>  
 doarenn? — wëllen mir den Ständer opschloan;

49 gib uns schnell. 50 aus dem Schrank. 51 heimgelaufen.  
 52 Fürs erste. 53 ihr. 54 Bieruhrbrot. 55 etwas Schönes. 56 Wir.  
 57 Pflaumenstück. 58 Röpfschen. 59 Erbsen. 60 gelb. 61 warten.  
 62 frei die Hände. 63 holen = nehmen. 64 gehe. 65 zu dritt.  
 66 rupfen. 67 haue du. 68 voriges. 69 Korn.

ma maachen diff Joar können Tur<sup>70</sup>,  
fönnern e Lär<sup>71</sup> wie en Daach noa der Sönnenseet,  
wou en enn der Sonn un emm Wenn<sup>72</sup> de ganzen Dag  
dann leet

un baal fir et Dräschen trécken es.  
Dach e Sönnchen es haut<sup>73</sup> un 'n Löft  
un en Döft  
emm Feld un enn der Welt:  
umm lewsten maacht eech de Aebet allän.“

10.

„Dat Dräschen es nétt schen, äwer et Sloaßdräschen es  
Doa dürfen mir<sup>74</sup> [schen.

enn den Hännen en Bötterschmir  
rouig zou sen:  
dat mécht de Vatter ganz allän,  
mir können himm de Soam<sup>75</sup> zerschloan,  
un sou bröchen mir nur dabei se stoan.  
Joa, en es trécken und dräscht seech goud!  
Un wenn de Vatter seech oosgerout,  
dann  
dret änen uawen de Wann<sup>76</sup>  
un den annern schärt<sup>77</sup> énnen  
de Soam op et Douch  
un dat dät sou goud unn de Hännen. —  
Vatter! Et gëtt äwer Soam genug —  
fir et anner Joar, un wenn änen seech de Hand  
hätt verbrannt!“

---

70 Turm. 71 Lager. 72 Wind. 73 ein Sönnchen ist heut. 74 Da dürfen wir. 75 wir könnten ihm den Samen zerschlagen. 76 dreht einer oben die Reinigungsmühle. 77 scharrt.



„Gruuß<sup>78</sup>! Seht ihr, dihr wollt diss Joar  
 nêtt mę erlāwen  
 un nêtt mę sen,  
 wę mir diss Joar den Floaaf ennden<sup>79</sup>.  
 Un äwen  
 seid ihr dach nāß dabee gewāst<sup>80</sup>.  
 Noon hêlft ihr selwer noch un lāst  
 de Stāāncher un den Drāack oos em Soam eroos<sup>81</sup>!  
 De Vatter kann en op den Speecher troan!  
 Mir messen goan  
 un sprāden<sup>82</sup> de Floaaf gleech oos  
 hennerm<sup>83</sup> Hoos.“

Un de Floaaf leet<sup>84</sup> Halm unn Halm henner jiddem Hoos  
 de Wisen oos, de Stöppeln oos.  
 Un e leet un leet stêll Dag un Stoonn  
 dags iwwer enn der Soonn.  
 Un enn den langen Nāchten leet  
 hen enn den Stāren un emm Daa<sup>85</sup> sou lange Zeet.  
 De Viggel senn<sup>86</sup> fort — et treiwē et Vēh  
 op de Wād<sup>87</sup> dę ärmen Leit nur mę.  
 Kān Duggel<sup>88</sup>, Kān Lēd, Kān Bloum, dę mę blēt!  
 Blouß  
 hett seech doa noch en ärm lēw Mārgretchen verspēt<sup>89</sup>,  
 un Herbstzeetlouß unn<sup>90</sup> Herbstzeetlouß.

78 Großmutter. 79 eintun = ernten. 80 doch wieder dabei ge-  
 wesen. 81 lest die Steinchen und den Dreck aus dem Samen heraus.  
 82 spreiten. 83 hinterm. 84 liegt. 85 in den Sternen und dem Tau.  
 86 Vögel sind. 87 Weide. 88 Vogel. 89 verspätet. 90 an.

Un iwwer de Floaaf gät Rän un Wend,  
 un umm End  
 is en groa un weef un et henkt  
 himm émm den dennen Leew nur me de seen seidig  
 Noon es doa, o Gott, de schene, schene Zeet [Zoot<sup>91</sup>.  
 fir Schatz un Broot<sup>92</sup>.

13.

Sett<sup>93</sup> këmmt mett 'm Rächen<sup>94</sup>,  
 émm de Floaaf se schären, fir en ze brächen.  
 Un fénf Minutten spedder<sup>95</sup> këmmt henn och mett em  
 Un et is Herrst<sup>96</sup>, joa Herrst! Un et is [Rächen.  
 we wenn umm Frelings-söndes-morgen<sup>97</sup> këmmt  
 groad eroos dat eschte Morgenroud,  
 un en Umsel stëmmt unn en Led un stëmmt  
 un sängt — un doo leest<sup>98</sup> noch enn seßer Kou  
 un de Kirchenauer schlät dazou  
 un et is noch sou fre — bleiw noch enn der Kou,  
 seh dem Morgenroud zou, hir dem Duggel zou  
 un de Kirchenauer un deen Herz gen<sup>99</sup> richtig dazou.

14.

„Wou soll eech dir dann de Brächstuw opschloan<sup>100</sup>?“  
 „Dat gät deech neescht unn<sup>101</sup>, doo broochst goar nêtt  
 danoa se froan.“  
 „Un wouhin mett der Bräch<sup>102</sup>? — se stät op em  
 Woan<sup>103</sup>?“

91 es hängt ihm um den dünnen Leib nur mehr die feine, seidene Haut. 92 Braut. 93 Es (das Mädchen). 94 Rechen. 95 später. 96 Herbst. 97 Frühlingssonntagmorgen. 98 liegst. 99 gehn. 100 die Brechstube aufschlagen. 101 das geht dich nichts an. 102 Breche. 103 Wagen.

„Denk selwer noa, mouß eech dir alles soan?“  
 „Eech wëll alleweil den Floaß schunn eriwwer troan.“  
 „Woat noch, dann kënnen mir fesummen goan!“  
 „Eech riiten<sup>104</sup> de Brächstuw näwen oussem Hoos.“  
 „Joa, joa! Un morgen fre kloap<sup>105</sup> meech ganz fre  
     eroos<sup>106</sup>!“  
 „Un eech maachen en schen Feer<sup>107</sup> unn, dann es et en  
     bës-chen wärm.“  
 „Un de gewws<sup>108</sup> mir bës doahin durch de Donkelhät  
     den Aerm.“  
 „Aewwer en Kus mouß eech als Loun och vun dir hunn.“  
 „Aewwer nur änen, es dat Feer goud unn<sup>109</sup>?“  
 „Dat es se wenig! Wenigstens zwen<sup>110</sup>!“  
 „Nän, nän! De Leit kënnten et unn de Spellern sen<sup>111</sup>!“  
 „De Leit un de Spellern — wë leecht de seech tren<sup>112</sup>!“  
 „Joa, joa! Se sen joa och unn den Aldoar<sup>113</sup> uus gen.“  
 „Morgen fre dann, wenn umm Himmel noch sten all  
     Stär.“  
 „Joa, sou hell un sou he<sup>114</sup>! — Un eech hunn deech  
     dach gär.“  
 „Kömm goud häm! Goud Noaat!“ — „Goud Noaat!  
     Kömm goud häm!“

15.

Un henn schleßt nett fast<sup>115</sup> un henn schleßt doch sou goud  
 schleßt nett vill un es doch oosgerout.  
 Un wë henn seech wäscht un seen Morgengebäd dät

104 richte. 105 klopf. 106 früh heraus. 107 Feuer. 108 gibst.  
 109 ist das Feuer gut an. 110 zu wenig. Wenigstens zwei. 111 an  
 den (Flachs)splittern sehn. 112 wie leicht die sich tragen. 113 Altar.  
 114 hoch. 115 schläft nicht fest.

schlät un schlät  
seen Herz sou he we den Stär, den doa stät,  
un we henn oos der Hoosdir<sup>116</sup> tritt, blénkt  
seen Na heller, als den Stär, den druawen<sup>117</sup> blénkt.

16.

Un näwen dem Hoos  
brennt alleweil schunn sou wärm un flackert un brennt  
de Bräch-uawen<sup>118</sup>. Un drémm<sup>119</sup> es de Stuw opge-  
schloan  
mett Stangen un Woandechern<sup>120</sup> gent de Wennd<sup>121</sup>;  
henn hett geforgt fir wärm Seß un wärm Händ.  
Un den Gloaß hett en schunn enn den Uawen gedoan,  
dat en goud trécken es un seech goud brécht  
un himm kán Aerbet un kán Aerger mécht.

17.

Un e läst<sup>122</sup>, émm känen se wecken, op den Ziawen<sup>123</sup>  
zou ihr  
un hett stät schunn fürdig op der Dir.  
„Un noon stéll un mellich<sup>124</sup> vorbeé unn jiddem Hoos!“  
De schloafen noch all  
un rouig es et noch enn jiddem Stall,  
dach oos der Brächstuw scheint sou roud un sou goud  
dat Seer eroos.  
„Toon bis haut oawend!“ — „Komm nêtt se spet!“

116 Haustüre. 117 droben. 118 Brechöfen. 119 drum. 120 Wa-  
gentüchern. 121 gegen den Wind. 122 läuft. 123 Zehen. 124 mäh-  
lig = leise.

Doo setz deech enn den rouden, rouden Scheen,  
 drenn sëtzt et seech sou feen,  
 un dann sängen ma än Lëd<sup>125</sup> noa dem annern Lëd,  
 un während eech brächen,  
 können mer och ous Hochzeet besprächen.“  
 Un henn mëcht seech davunn<sup>126</sup>!  
 Un schunn es hett drunn<sup>127</sup>  
 un brëcht den Floaas, brëcht  
 himm den letzten Knoachen oos em Leiw eroos  
 un zet em de feen seidig Hoot eroap un oos<sup>128</sup>.  
 Un et beseht en<sup>129</sup> — Wenn  
 dat hëlzerne Schwing-schwert noch durch en fïirt<sup>130</sup>  
 un e gezouch gëtt<sup>131</sup> durch de Hechel-zenn,  
 es kân Spellerchen<sup>132</sup> më drenn  
 un es en goud un floar,  
 schëner wë dat schênste Mäddchenhoar.

18.

Un hett stät un hält  
 enn der Hand dat kostbarste enn der Welt  
 noa Mësch un Broud:  
 hält de silwergroa<sup>133</sup> Floaas-rënd, de Floaas-faser enn  
 feen wë Hoar, [den Wennd<sup>134</sup>,  
 schëtsalsvöll un wäzweet<sup>135</sup> wë Hoar vunn em Rënd.  
 Enn der änsamen, frëen Brächstuw<sup>136</sup> hält  
 se dat Floaashoar gent dat roude, roude Feerlicht<sup>137</sup>  
 als hätt se en Gesicht.

125 wir ein Lied. 126 macht sich davon. 127 und schon ist es  
 dran. 128 herab und aus. 129 beseht ihn. 130 führt. 131 gezogen  
 wird. 132 Splitterchen. 133 silbergraue. 134 Wind. 135 wege-  
 weit. 136 einsam frühen Brechstube. 137 Feuerlicht.

Un se hett en Gesicht — se seht un seht<sup>138</sup>,  
 wat alles dem Gloaasboar op seinem Wä noch leet<sup>139</sup>,  
 seht,  
 wē se en spennen un spoulen un zēhn  
 op de Wiawstoul — un dat es schen.  
 Wē se en zēhn und drēhn und zēhn un drēhn  
 zou Säl un zou Strēck un zou em Daa<sup>140</sup>,  
 un se zēn doamett dat Schēff unn et Land  
 un loassen et vumm Land —  
 wouhin? wē weet?  
 Un se seht emm Waasser en Hand,  
 dē greff un greff  
 noa dem Daa — äwer nän, weet es de Strand.  
 Un se seht<sup>141</sup>: noon gēn se drunn<sup>142</sup> un zēhn  
 se drunn, dat uawen<sup>143</sup> de Gloaken sesummen schlēn  
 zou Gebäd un Hochzeet, zou Doud un Graw.  
 Un se seht, wē et seech schlēngt  
 emm de Sarg  
 un dē ärm Kenner kreeschen<sup>144</sup> sou arg.  
 Gott, noon seht se, wē se mett dem Strēck  
 en ärmen Menschen bennen<sup>145</sup>, un se seht seinen Blēck,  
 wie se en firen<sup>146</sup> un brengen vir't<sup>147</sup> Gericht;  
 un se seht<sup>148</sup> seen Gesicht,  
 wē se en unn den Galgen henken:  
 Gott, et es nētt ze denken<sup>149</sup>!  
 Sort, fort den Blēck!

---

138 sieht. 139 Weg noch liegt. 140 Lau. 141 sieht. 142 nun  
 gehn sie dran. 143 oben. 144 kreischen = weinen. 145 binden.  
 146 führen. 147 vors. 148 sieht. 149 zu denken.

Kömm, meen Floaß, kömm,  
bleiw meen Lewstes, bleiw, bleiw  
bei Bauernläwen un Bauerngeschick!

19.

„De Schränk völl vun ägenem<sup>150</sup> gouden Leinen! Geweß,  
dat es schen, Här Pastur!

Uewwer bedenkt och en bes-chen nur,  
wat dat dat ganze Joar fir en Aebet es.

Weil hummer<sup>151</sup> dach schunn de ganz Wöch  
geschwöng un geschwöng<sup>152</sup> un gehebelt —  
— dihr<sup>153</sup> lächelt —

joa, gehebelt, äwer nett mett der Föng.

De Mädcher wäschen groad noch dat Goar<sup>154</sup> vum letzten  
un dann häscht et<sup>155</sup>: spinnen, spinnen! [Joar,  
Spinnen bes noaats zwölf Auer<sup>156</sup>!

En schen Saach fir den Bauer:

selwer seen un gewinnen,

selwer spinnen un wiawen un neen<sup>157</sup> un maachen, —  
dat es Aebet iwwer<sup>158</sup> Aebet — un dach es et schen,  
wenn Bauernmäd un -männer nur ihr ägen goud Saa-  
chen tren,

un de et anneschter<sup>160</sup> maachen un iwwer ouferänt<sup>161</sup>  
laachen,

fenn fauler, nett schlauer.“

---

150 eigenem. 151 haben wir. 152 geschwungen. 153 ihr. 154 Garn.  
155 heißt es. 156 nachts zwölf Uhr. 157 weben und nähen. 158 über.  
159 haben ewig. 160 anders. 161 über unferneins.

Un de Wennterstuw<sup>162</sup> is völl Sonnenschëmmer  
 un sou wärm un sou hämlich<sup>163</sup>;  
 dabooßen<sup>164</sup> den weesse Schne un de Sönn doariwwer,  
 dabennen<sup>165</sup> dat weesse Leinen un de jöng Gesicht  
 en Paradiis-zëmmer, [driwwer —  
 un de Hänns senn bei der Aarbet emmer.  
 Virm Wennter hunn se noch alles schneblank geblächt un  
 we dat Bauernleinen dat broocht, — [geboocht<sup>166</sup>,  
 noon senn se umm Mäassen un Neen<sup>167</sup>  
 un et is en Lärwen.  
 Enn der Kammer danäwen  
 schafft de Vatter op em Wiawstoul<sup>168</sup>.  
 — Beim Werst-opzen  
 messen se all helsen, dat Goar haalen un dreen<sup>169</sup>.  
 Un kommen de Jöngen oos der Schoul,  
 maachen de Spoul unn Spoul.  
 Doa senn se joa schunn!  
 „Mötter, wessst ihr, wat ma haut morgen hunn getriww?  
 Ma hunn vum Floaas geschriww.“  
 „Vatter, road<sup>170</sup>, wat de Schoulmäster hett gesoat?  
 Ech hett de Saach umm besten gemaat  
 un en hett meech zwen eröpp gesaat<sup>171</sup>.“

Un den ganzen Dösch  
 un de Stuw dazou  
 leet völl Leinen, aal un nau, un all hell un fresch:

162 Winterstube. 163 heimlich. 164 draußen. 165 drinnen.  
 166 gebauht = mit Aschenlauge gebrüht. 167 am Messen und Nähen.  
 168 Webstuhl. 169 drehen. 170 rate. 171 zwei heraufgesetzt.



Leinen, Leinen! un sou doftig un däftig un sterk;  
 Bauern=oaat<sup>172</sup> un Bauern=werk!  
 fir alles, wat den Boer broocht:  
 Dëschdescher, Handdescher, Rëschendescher<sup>173</sup>,  
 Aeschendouch<sup>174</sup> un Douch fir den Woan,  
 fir Bettdescher un Rëssen=iwwerzich<sup>175</sup>,  
 fir Zimmer, wë Margretcher<sup>176</sup> sou frësch,  
 Zimmer, de seech ewig troan,  
 Leinen fir Männerjacken un =boren fir Jöngen un Aalen,  
 de ewig haalen  
 un hinnen, bloa gefärvt, sou virziglich stoan<sup>177</sup>,  
 un Leinen, bloa gestreeft un roud  
 fir Mädchen=ennerrääck<sup>178</sup> un Aerbetskläder,  
 wou se gebotzt<sup>179</sup> drenn senn, dat ma seech frät;  
 wenn se unn die Aebet gen emm aalen Söndeskläd,  
 kommen se daher wë Bädelleit<sup>180</sup>.  
 Leinen fir alles, dat es gescheit,  
 un dat Feinste es fir en nau Schaaf=douch<sup>181</sup>  
 fir den letzten Lär<sup>182</sup>.  
 Un doa mänt<sup>183</sup> den Här:  
 „Sir en Aldoardouch wiir et och noch Douch genoug!“  
 „Joa! Gär! Dat sollt dihr hunn!  
 Secht eech et schunn<sup>184</sup>!“

22.

Un enn de Stuw trëtt en jöngen Mann erenn,  
 un dat ältst Mädchen gëtt roud,

172 Bauernart. 173 Ruchentücher. 174 Aeschentuch. 175 Rissen-  
 überzüge. 176 für Hemden, wie Margarethen (Mahliebchen).  
 177 ihnen, blau gefärbt, so vorzüglich stehn. 178 Mädchenunterröcke.  
 179 gepuht. 180 Bettelleute. 181 Totenlagertuch. 182 Lager.  
 183 meint. 184 sucht euch es schon.

un de Pastur denkt: „Dat wiird et senn,“  
un denkt: „Joa, dat es goud,  
doa lennt ma seech freien.“

Un dat Mädchen seht iwwer den Dösch,  
wou de Wändeln leien,  
himmelsfrösch.

„Glückselig Kend!

Gott sorgt, dat de Welt noch nett nemmt en End!

Dihr paßt sesummen

un et Alter un et Leinen es doa,

meinen Segen söllt dihr hunn enn Gotts Nummen.“

## Sterwe-sprooch

O Här, eech senn unn meinem Enn!  
Wat soll eech soan, wenn doo wüirst froan<sup>1</sup>?  
Seh her öpp mein zerschaaften Hänn:  
Sou göng eech émm mett deinen Doan<sup>2</sup>!

Un seh, wē schen de Aehren stoan,  
seh den Stall, den loom dat Vēh mē hält,  
un seh de Bām, wē se all troan:  
Sou göng eech émm mett deinem Geld!

Froa emm Dorf, ob eech nētt jiddem goud gedoan,  
ob eech änem weh doad<sup>3</sup> öpp der Welt,  
un enn der Kirch kann dir dat nau Kreez soan<sup>4</sup>:  
Sou göng eech émm mett deinem Geld.

Un seh mein Kenner, siwwen unn der Zall<sup>5</sup>,  
fleesig un stärk un fromm un goud,  
un vir<sup>6</sup> senn se beim Gouden iwwerall:  
Sou hēlt eech deen Bloud un meen Bloud.

---

1 sagen, wenn du wirst fragen. 2 Tagen. 3 einem weh tat. 4 das neue Kreuz sagen. 5 sieben an der Zahl. 6 vorn.

## Dahäm

Doo bës dahäm noch nött, wenn deen Moonnd  
oatmet<sup>1</sup> der Hämat Löft,  
doo bës dahäm rescht<sup>2</sup>, wenn deen Herz  
ës ganz Groonnd vunn der Hämat Groonnd  
un ganz Döft vunn der Hämat Döft.

## Schloof<sup>1</sup>

Herrgott, haal de Bauern öpp ihrem Groonnd  
un haal se, haal se bei ihrem Moonnd<sup>2</sup>,  
gruaw<sup>3</sup>, ihrlich un trei; un Herrgott maach,  
dat se bleiwen bei ihrem Bauernsenn all Daag,  
dat se wëssen, dat hinnen neescht<sup>4</sup> besser stät  
als ihr Bauertracht un ihr Bauernkläd,  
dat se ihr broon Gesiht, ihr schwarz rooh<sup>5</sup> Hänn  
haalen fir Schmood un Ihr<sup>6</sup> bës unn ihr Enn;  
un dat verdent den hächsten Prees  
— bringt en och nött vill Geld — ihr Schwäs un Fleeß,  
un, wou de Leit sou gescheit weil genn<sup>7</sup>,  
dat de besten Keechtum nach immer vill Kenner senn.  
Herrgott, doabee erhaal se, eech bitten deech,  
dann ës et mir nött bang imm Dorf un Keech.

---

1 atmet. 2 erst.

1 Schluß. 2 Mund (Sprache). 3 grob. 4 ihnen nichts. 5 rauhe.  
6 Ehre. 7 jetzt geben, werden.

## Letzten Schloos

Soulang en Stär noch druawen<sup>1</sup> stäht,  
foulang hei ennen<sup>2</sup> en Herz noch schläht,  
foulang de bloaen Flooaß noch blēht,  
foulang en Moetter ihr Kēnnchen weht,  
foulang en Duggel baut un sēngt,  
foulang emm Feld en Plou<sup>3</sup> noch blēkt,  
foulang de Soar durch uus Dall noch läft<sup>4</sup>,  
foulang en Sel unn den Himmel glāwt<sup>5</sup>,  
foulang mir äassen<sup>6</sup> Herrgottsbroud,  
bis enn den Doud, bis enn den Doud — —  
foulang wēllen mir zou Deetschland stoahn,  
foulang sooll Deetschland nēt ennergoahn.



---

1 droben. 2 hier unten. 3 Pflug. 4 die Saar durch unser Tal noch läuft. 5 eine Seele... glaubt. 6 essen.

## Uale un naue Volks=sprech

Char=ruf beim Engel des Herrn.\*

Maria hat 'n Sohn empfangen,  
den hett fir uus umm Kreez<sup>1</sup> gehangen,  
un wiir henn nèt fir uus gestorwen,  
sou wiren ewig mir verdorwen.

Char=ruf beim Kirchen=Klappern.\*

Mir loaden<sup>2</sup> eech<sup>3</sup> zur Kirch weil<sup>4</sup> enn<sup>5</sup>,  
dat soll fir't eschte (letzte) Laude senn<sup>6</sup>.

Ze haaw, ze haaw<sup>7</sup>,  
wenn nèt hiirt, denn es daaw<sup>8</sup>.

Fuhrleuts= und Lebensspruch.

Wenn<sup>9</sup> goud schmirt,  
denn<sup>9</sup> goud fibrt<sup>10</sup>.

Pfeisenspruch.

(Beim Ausklopfen und Ausdrehen der Weiden=pfeifen.)

Saast, Saast, Widd<sup>11</sup>,  
Mouken enner der Bidd<sup>12</sup>,  
Frääschen enn der Baach<sup>13</sup>,  
Maach<sup>14</sup>

dat mein Peef goud ooskraacht<sup>15</sup>.

---

1 für uns am Kreuz. 2 wir laden. 3 euch. 4 jetzt. 5 ein. 6 fürs erste Läuten sein. 7 zu Hauf (zusammen). 8 wer nicht hört, der ist taub. 9 wer, der. 10 fährt. 11 Saft, Weide. 12 Kröten unter der Bütte. 13 Frösche in dem Bach. 14 mach'. 15 daß meine Pfeife gut auskraacht.

### Wetterspruch.

Sönnchen, Sönnchen<sup>16</sup>, komm heriwwer,  
Ränchen, Ränchen<sup>17</sup>, bleiw dadiwwer.

### Sittenspruch.

Paafen<sup>18</sup>, de danzen,  
Hühner, de krähen<sup>19</sup>,  
Mädcher, de pfeesen<sup>20</sup>,  
soll ma de Hälz erëmm drehen<sup>21</sup>.

### Küchenspruch.

Broud vum Dag un Bötter vun der Stoonn,  
dat schmaakt em Moonn.

### Kinder=Kniereitspruch.

Anne Marei  
spann dein Gei,  
laß se foaren  
bès noa Koaren<sup>22</sup>,  
laaf er noa  
bès noa Soa<sup>23</sup>.

### Spielvers beim Sautreiben<sup>24</sup>.

Kessel, Kessel, roond erëmm<sup>25</sup>,  
wenn kån Loach hett, denn ès drëmm<sup>26</sup>.

---

16 Sonne. 17 Regen. 18 Pfaffen. 19 Hühner, die krähen. 20 pfeisen. 21 herum drehen. 22 Rähren. 23 Faha (Orte im Kreise Saarlautern). 24 ein Spiel (ein Bauernhockei). 25 rund herum. 26 der ist drum.

### Dörfer=neckspruch.

Durch Frädenborg<sup>27</sup> ohnen Need<sup>28</sup>,  
durch Weeten<sup>27</sup> ohne Streed,  
durch Uurschelz<sup>27</sup> ohnen doud geschloan<sup>29</sup>,  
denn kann vun dree Wönnern soan<sup>30</sup>.

### Wallfahrts=neckspruch.

Zellig Motter=gottes vun Beierig,  
eech bitten deech ganz deierlich<sup>31</sup>,  
bescheer mir dach en Mann,  
äwer kån schellen un kån rouden,  
sonnern en hellen un en gouden.

### Peesenspruch.

Wide wide widd, meen Fenger bloud,  
stäch en et Mool, dann gött en goud,  
wide wide widd, meen Mann es krank,  
wide wide widd, wat fählt himm dann?  
wide wide widd, en Schöpchen Ween,  
wide wide widd, dat kann nèt seen.

### Sittenspruch.\*

Mett em Deiwel se bäden,  
un em Paaf op de Ziaw ze träden,  
gött dir nött vergäwen  
emm ganzen Läwen.

---

27 Freudenburg, Weiten, Urscholz, Dörfer im Kreise Saarburg.  
28 Neid. 29 ohne totgeschlagen. 30 von drei Wundern sagen.  
31 bedauerlich, inständig.



Knaben = Mädchen = necklied.

Wäst de nött, wou Biwer leet,  
Biwer leet emm Groonn,  
wou de ellen Mädchen (Jongen) senn,  
de stänken wë de Soonn,  
wou de schenen Jongen (Mädchen) senn,  
de glänzen wë de Soonn.

Sense = dengelspruch.

Michel,  
floap de Sichel,  
hol den Summer,  
gëtt Summer.

Spruch beim Dreschen.\*

Schle, schle  
öpp et Streh!  
öpp de Aehren  
würd nët wähen  
sou lang meh,  
këmmt de Zoopp,  
hiren ma öpp,  
schle droopp,  
schle droopp!  
Schle, schle (wie im Anfang usw.).

Handwerker=neckvers.\*

En Leinenwiawer, en Schouster, en Schneider,  
senn dree Hongerleider.

En Schneider es sou diir,  
wē seen Zwir,  
En Schouster sou denn,  
wie seen Pinn,  
en Wiawer sou moar,  
wē seen Goar.

Haus=spruch.

Wenn de Fraa nēt haust  
un de Katz nēt maust  
un den Hond nēt billt,  
dann is alles bespillt.

En aal Moad  
en jongen Knoad  
dat gëtt en gouden Stoat.

Noch ein Spruch.

Wurts Diiter un Müllenschween  
De söll ma loassen, wou se seen.

### Weber=spruch.\*

Rechts eroapp, links eroopp,  
Wiawer, haal de Aaen öpp.  
Rechts eroopp, links eroapp,  
haal de Aaen öpp em Koap.  
Links eroos, rechts erenn,  
rechts erenn, links eroos,  
siwwen Kenner senn emm Hoos!  
Mett den Sessen, mett den Hänn,  
fleeßig mouß de Leinenwiawer senn!

### Handwerker=spruch.

Gertraudendag  
wërfen all Handwerksleit et Licht en de Baach,  
de Schneider un de Schoustern  
de messen et haalen bis Oustern.

### Frauen=rangordnung.

De escht (Fraa) öpp de Fouß,  
de zwett öpp de Schouß!

### Gefühls=rangordnung.

Weiwer sterwen — kån Bedärwen.  
Uwwa Perd precken — daat brengt Schrecken.

### Haus schmuck.

Ous Kaatz un ous Moad,  
de zieren ousen Stoaat (Hausstand).

### Sterbe=Aberglauben.

Soonndes Leech  
Mècht de Kirfich reech.